

18

..si est dolor similis sicut dolor meus



Pater, in manus tuas commendo spiritum meum

# TOMÁS LUIS DE VICTORIA (1548-1611)

## Responsorios de Tinieblas

### JUEVES SANTO

|   |                         |      |
|---|-------------------------|------|
| 1 | Amicus meus             | 2:06 |
| 2 | Judas mercator pessimus | 2:04 |
| 3 | Unus ex discipulis meis | 3:10 |
| 4 | Eram quasi agnus        | 2:38 |
| 5 | Una hora                | 2:26 |
| 6 | Seniores populi         | 3:45 |

### VIERNES SANTO

|    |                        |      |
|----|------------------------|------|
| 7  | Tamquam ad latronem    | 3:16 |
| 8  | Tenebrae factae sunt   | 3:28 |
| 9  | Animam meam dilectam   | 6:36 |
| 10 | Tradiderunt me         | 2:06 |
| 11 | Iesum tradidit impius  | 2:40 |
| 12 | Caligaverunt oculi mei | 5:06 |

### SÁBADO SANTO

|    |                        |      |
|----|------------------------|------|
| 13 | Recessit pastor noster | 3:00 |
| 14 | O vos omnes            | 3:35 |
| 15 | Ecce quomodo moritur   | 4:32 |
| 16 | Astiterunt reges       | 1:50 |
| 17 | Aestimatus sum         | 2:05 |
| 18 | Sepulto Domino         | 4:10 |

Total: 58:00

### MUSICA FICTA

María Eugenia Boix, Agnieszka Grzywacz (*sopranos*)

Gabriel Diaz, Luis Badosa (*altos*)

José Pizarro, Diego Blázquez (*tenores*)

Luis Vicente, Bart Vandewege (*bajo*)

RAÚL MALLAVIBARRENA (*director*)

# VICTORIA 18

*Nada tiene arreglo: evidencia que hay que llevar con asco y con resignación.  
Y, como los más elegantes gladiadores del circo romano, con una vaga sonrisa en los labios.*

CAMILLO JOSÉ CELA (*Prólogo de la segunda edición de La Colmena*)

Y las sombras iluminaron su alma. Mucho más que sus cartas y sus proemios, que sus órdenes y designios, que sus meditados destinos y cargos, que su misterioso *canto del cisne*. Próximos al cuatrocientos aniversario de su muerte, de la vida de Tomás Luis de Victoria seguimos sabiendo lo poco que de ella quiso mostrarnos un hombre a nuestros ojos infranqueable, casi hermético, absorto en las liturgias de una fe que luchaba por dominar el mundo. *En una mano la espada, en otra la cruz*. Victoria optó por ensalzar la cruz. Venido al mundo en fecha probable, los datos sobre su infancia son conjeturas sin demasiados refrendos. Y luego Roma, donde nace el sacerdote y emerge el compositor. En Italia da a la imprenta sus misas, motetes y salmos; sus himnos y antifonas, y en 1585 su colosal *Oficio de Semana Santa*. En esa obra me detuve hace ya mucho tiempo para descubrir la más grande y oscura reflexión sobre la decepción en el ser humano. Sobre la traición. ¿Cómo no sucumbir ante el modo de describir la Pasión cristiana con los medios más austeros? Quince años antes del advenimiento de la ópera, escuchamos en estos Responsorios la concepción teatral más reveladora, las retóricas más sutiles. El drama. Si fueran piezas instrumentales estarían en el umbral mismo de la música programática. Victoria nos detalla con didáctica y sobrecogedora minuciosidad sonora la lucha de espadas en el arresto de Jesús, el movimiento de un león en la selva, la soledad de la oración en el huerto, la amarga reflexión profética proveniente, como una voz incesante, del Antiguo Testamento, las últimas palabras en la cruz, el llanto, la conjura, la infamia, la muerte, las tinieblas, el silencio, y -de manera inédita- el violento final de Judas (...*et in fine laqueo se suspendit*)

Supé entonces de Victoria que el pesimismo perpetuo de su último Oficio de Difuntos (compuesto en 1603 y publicado en 1605) no fue motivado por la muerte de su venerada protectora María de Austria. Ni por los ecos de la España en decadencia que lo circundaba. El desaliento del Libro de Job que tanto frecuente su música ya latía desde -al menos- veinte años antes en su alma. Ésa que se resistía a mostrarnos.

Desde cualquier otro prisma me hubiese sido imposible afrontar estos dieciocho *Responsorios*. Me hubieran resultado incomprensibles. Texto y música, texto con música, *texto entre música*. Lo que tienen en sus manos es mi propuesta para conocer esta obra implacable y absorbente -también terrible-, diferente a cualquier otra que haya podido encontrarme nunca.

- Los dieciocho Responsorios (llamados de Tinieblas) vieron la luz en 1585, en Roma, insertos en una obra monumental: el *Officium Hebdomadae Sanctae*, en la que Victoria incluyó música para toda la Semana Santa

- Se dividen en tres grupos de seis responsorios cada uno, dedicados respectivamente al Jueves, Viernes y Sábado Santo.

- Están escritos a cuatro voces, con el reparto CATB, salvo seis de ellos que presentan la disposición CCAT

- Todos poseen la misma estructura ABCB (si bien, es muy común prolongar seis de ellos con un final en AB, siguiendo la estructura litúrgica)

- Los efectos retóricos (conocidos como madrigalismos) son permanentes a lo largo de toda la obra, exhibiendo un grado de sutileza casi pictórica. La música describe -a través de numerosos efectos melódicos, rítmicos, armónicos y contrapuntísticos- el sentido de las palabras.

- Tan magistral uso de este recurso llega incluso a lo puramente tímbrico (como el comienzo con las voces graves en *Seniores Populi*, para presentarnos al consejo de ancianos), aspecto desarrollado muy posteriormente en la Historia de la Música, y ya en el ámbito de la escritura instrumental, descriptiva y programática.

- Todos los responsorios están escritos en el mismo modo: Protus transportado (con tónica en Sol).

## AGRADECIMIENTOS

A *Francisco Retamero* y *Flavio Salesi*. Por prestarnos sus espacios y regalarnos, una vez más, su hospitalidad.

A *Nancho Álvarez*. Por su desinteresada generosidad hacia la música de Victoria, que tanto beneficia a su difusión a través de [www.tomasluisdevictoria.org](http://www.tomasluisdevictoria.org).

A *El Coro de Nuestra Señora de las Delicias*, de Madrid, con quien pude, siendo yo niño, cantar por vez primera algunas de estas páginas sublimes.

A *Miguel Ángel Moya*, por su firme creencia en que la Música siempre vence en las vanas batallas mundanas.

A *la Fundación Unicaja-Ronda*, por su apoyo en la recuperación y difusión del patrimonio musical andaluz y español.

Petrus autem sequebatur eum a longe, ut videret finem





... volentes lapidem ad ostium monumenti, ponentes milites, qui custodirent illum.

# VICTORIA 18

*Nothing has a solution: a fact to be borne with disgust and resignation.*

*And, like the most elegant gladiators of the Roman circus, with a vague smile on the lips.*

CAMILO JOSÉ CELA (*Prologue to the second edition of The Hive*)

Shadows illuminated his soul. Much more so than his letters and prefaces, than his orders and plans, than his meditated destinations and responsibilities, than his mysterious *swan song*. Close to the four-hundredth anniversary of his death, we still know of Tomás Luis de Victoria's life the little that he chose to show us, this man who to our eyes was inscrutable, almost hermetic, absorbed in the liturgies of a faith which struggled to dominate the world. *In one hand the sword, in the other the cross*. Victoria chose to extol the cross. The date he came into this world can only be estimated, and the details of his childhood are mere conjecture with little solid endorsement. And then Rome, where the priest is born and the composer emerges. In Italy he publishes his masses, motets and psalms; his hymns and antiphons, and in 1585 his colossal *Office for Holy Week*. I first spent time with this work many years ago, discovering in it the greatest and darkest meditation on human disillusionment. On betrayal. How could one not succumb to his way of describing the Passion of Christ with the most austere of means? Fifteen years before the advent of opera, we hear in these Responsories the most revealing theatrical conception, the most subtle rhetoric. Drama. If they were instrumental pieces, they would be on the very threshold of programme music. With overwhelming attention to detail, Victoria paints for us a sound picture of the sword fight at the arrest of Jesus, the stealth of a lion in the forest, the solitude of the prayer in the garden, the bitter prophetic meditation, like an incessant echo, from the Old Testament, the last words on the Cross, the weeping, the conspiracy, the despicable wrong, the death, the darkness, the silence, and – in an unprecedented way – the violent end of Judas (*...et in fine laqueo se suspendit*).

I knew then that the perpetual pessimism of Victoria's last Office of the Dead (composed in 1603 and published in 1605) was not motivated by the death of his venerated patroness, Maria of Austria. Nor by the echoes of the Spain in decadence that surrounded him. The despondency of the Book of Job which so often frequents his music had already, for at least twenty years, been pulsating in his soul. The very soul he was loathe to reveal to us.

Any other perspective would have made it impossible for me to face these eighteen *Responsories*. I would have found them incomprehensible. Text and music, text with music, *text in the midst of music*. What you are holding in your hands is my proposal for discovering this implacable, absorbing and forbidding work, different from any other I have ever encountered.



- The eighteen Responsories (known as *Tenebrae*) saw the light of day in 1585, in Rome, as part of a monumental work: the *Officium Hebdomadae Sanctae*, in which Victoria included music for the whole of Holy Week.
- They are divided into three groups of six responsories, dedicated respectively to Maundy Thursday, Good Friday and Holy Saturday.
- They are written for four voices, scored for CATB (Cantus, Altus, Tenor, Bassus), except for six which are scored for CCAT
  - They all share the same structure ABCB (although it is very common to extend six of them with a final AB, following the liturgical pattern).
  - The rhetorical effects (known as madrigalisms) are constant throughout the whole work, showing an almost pictorial degree of subtlety. The music describes – by means of numerous melodic, rhythmic, harmonic and contrapuntal effects – the meaning of the words.
  - The masterly use of this resource even extends to pure tone colour (as in the use of the lower voices to represent the council of elders in *Seniores Populi*), a device developed much later in the History of Music and in the field of descriptive and programmatic instrumental writing.
- All the responsories are written in the same mode: Protus transposed (with the tonic on G).

## ACKNOWLEDGEMENTS

*To Francisco Retamero and Flavio Salesi*, for the use of their space and the gift, once more, of their hospitality.

*To Nancho Álvarez*, for his selfless generosity towards the music of Victoria, which so greatly benefits its diffusion via [www.tomasluisdevictoria.org](http://www.tomasluisdevictoria.org)

*To the Choir of Nuestra Señora de las Delicias*, in Madrid, with whom I was able, as a boy, to sing for the first time some of these sublime pages.

*To Miguel Ángel Moya*, for his firm belief that, in the vain battles of the world, Music is ever victorious.

*To the Unicaja-Ronda Foundation*: for their support in the recuperation and diffusion of the musical heritage of Andalusia and Spain.

Raúl Mallavibarrena  
Madrid, Autumn 2009





# VICTORIA 18

Rien n'a de solution: évidence qu'il faut accepter avec écoeurement et résignation.

Et, comme les plus élégants gladiateurs du cirque romain, avec un sourire vague sur les lèvres.

CAMILO JOSÉ CELA (*Prologue à la deuxième édition de La Colmena*)

Et les ombres illuminèrent son âme. Bien plus que ses lettres et ses récits, que ses ordonnances et projets, que ses destinations préméditées et autres charges, que son mystérieux *chant du cygne*. Proches du quatre-centième anniversaire de sa mort, nous continuons à ne connaître de la vie de Tomás Luis de Victoria que le peu que voulu nous montrer un homme à nos yeux inaccessible, presque hermétique, absorbé dans les liturgies d'une foi qui lutait alors pour dominer le monde. *En une main l'épée, dans l'autre, la croix*. Victoria décida de louer la croix. Venu au monde à une date probable, ce que nous connaissons de son enfance sont des conjectures sans trop de fondements. Et ensuite Rome, où naît l'homme de foi et émerge le compositeur. En Italie, il donne à imprimer ses messes, motets et psaumes, ses hymnes et antiphones, ainsi qu'en 1585, son colossal *Oficio de Semana Santa* (Office de la Semaine Sainte). Dans cette oeuvre je m'arrêtai il y a déjà beaucoup de temps pour découvrir la plus grande et obscure réflexion relative à la déception de l'être humain. A la trahison. Comment ne pas succomber devant la façon de décrire la Passion chrétienne avec les moyens les plus austères? Quinze ans avant l'apparition de l'opéra, nous écoutons dans ces Responsorios la conception théâtrale la plus révélatrice, les rhétoriques les plus subtiles. Le drame. S'il s'agissait de pièces instrumentales, elles siègeraient au sein même de la musique à programme. Victoria nous détaille de façon didactique et avec une surprenante minutie sonore la lutte d'épées pendant l'arrêt de Jésus, le mouvement d'un lion dans la jungle, la solitude de l'oraison dans les champs, l'amère réflexion prophétique provenant, comme un écho incessant, de l'Ancien Testament, les ultimes paroles sur la croix, le pleur, la conjuration, l'infamie, la mort, les ténèbres, le silence, et -de façon inédite- la fin violente de Judas (...et in fine laqueo se suspendit)

Il m'apparut alors de Victoria même que le pessimisme continu de son dernier *Oficio de Difuntos* (Office des Morts, composé en 1603 et publié en 1605) ne fut pas motivé par la mort de sa vénérée protectrice Marie d'Autriche. Ni par les échos de l'Espagne en pleine décadence qui l'entouraient. Le désenchantement du *Libro de Job* (Livre de Job) qui apparût tant dans sa musique existait déjà dans son âme depuis -au moins- vingt ans. Cette âme qu'il résistait à nous montrer.

Depuis tout autre point de vue il m'aurait été impossible d'affronter ces dix-huit *Responsorios*. Ils m'auraient été totalement incompréhensibles. Texte et musique, texte avec musique, *texte entre musique*. Ce que vous avez entre vos mains est ma proposition pour connaître cette oeuvre implacable et envoûtante -terrible également-, différente de tout ce que j'ai pu rencontrer jusqu'ici.

- Les dix-huit Responsorios (appelées des Ténèbres) virent le jour en 1585, à Rome, insérés dans une oeuvre monumentale: le *Oficium Hedboamadae Sanctae*, dans lequel Victoria inclut musique pour toute la Semaine Sainte.
- Ils se divisent en trois groupes de six responsorios chacun, dédiés respectivement au Jeudi, Vendredi et Samedi Saints.
- Ils sont écrits à quatre voix, avec la distribution CATB, sauf six d'entre eux qui ont la disposition CCAT.
- Ils ont tous la même structure ABCB (même si, il est très commun d'en prolonger six d'entre eux avec un final en AB, suivant la structure liturgique).
- Les effets rhétoriques (connus comme madrigalismes) sont permanents au cours de toute l'oeuvre, montrant un grade de subtilité presque pictural. La musique décrit -au travers de nombreux effets mélodiques, rythmiques, harmoniques et contrapuntiques- le sens des paroles.
- Une si magistrale utilisation de ce recours influence également le champ du timbre (comme l'emploi des voix graves pour nous présenter au conseil des anciens dans *Seniores Populi*), aspect développé ensuite très postérieurement dans l'Histoire de la Musique, et au sein de l'écriture instrumentale, descriptive et programmatique.
- Tous les responsorios sont écrits dans le même mode: Protus transposé (avec la tonique en Sol).

## REMERCIEMENTS

*A Francisco Retamero et Flavio Salesi.* Pour nous prêter leurs espaces et nous offrir, une fois de plus, leur hospitalité.

*A Nancho Álvarez.* Pour sa générosité désintéressée relative à la musique de Victoria, qui aide tant à sa diffusion au travers du site [www.tomasluisdevictoria.org](http://www.tomasluisdevictoria.org)

*A chœur de Nuestra Señora de las Delicias,* de Madrid, avec qui je pus, étant enfant, chanter pour la première fois quelques unes de ces pages sublimes.

*A Miguel Ángel Moya,* pour sa ferme conviction que la Musique est toujours bien au dessus des vaines batailles mondaines.

*A la Fondation Unicaja-Ronda,* pour soutenir la récupération et la diffusion du patrimoine musical andalous et espagnol

Raúl Mallavibarrena  
Madrid, automne 2009

## Responsorios de Jueves Santo

**1 Amicus meus** osculi me tradidit signo. Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum. Hoc malum fecit signum, qui per osculum adimplevit homicidium. Infelix praetermisit pretium sanguinis, et in fine laqueo se suspendit. *Bonum erat illi, si natus non fuisset homo ille.*

(Mateo 26, 50)

**2 Judas mercator pessimus** osculo petiit Dominum; ille ut agnus innocens non negavit Iudae osculum. Denariorum numero Christum Iudaeis tradidit. *Melius illi erat, si natus non fuisset.*

(Lucas 22, 48)

**3 Unus ex discipulis meis** tradet me hodie: Vae illi per quem tradar ego: Melius illi erat, si natus non fuisset. *Qui intingit mecum manum in paropside, hic me traditurus est in manus peccatorum.*

**4 Eram quasi agnus** innocens: ductus sum ad immolandum, et nesciebam. Consilium fecerunt inimici mei adversum me, dicentes: Venite, mittamus lignum in panem eius et eradamus eum de terra viventium. *Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi: verbum iniquum mandaverunt adversum me, dicentes: Venite, mittamus lignum in panem eius...*

(Jeremías 11, 19)

**5 Una hora** non potuistis vigilare mecum, qui exhortabamini mori pro me? Vel Iudam non videtis, quomodo non dormit, sed festinat tradere me Iudaeis? *Quid dormitis? Surgite, et orate, ne intretis in tentationem.*

(Mateo 26, 40; Lucas 22, 46)

**6 Seniores populi** consilium fecerunt, ut Jesum dolo tenerent, et occiderent. Cum gladiis et fustibus exierunt tamquam ad latronem. *Collegerunt Pontifices et Phariseae concilium, ut Jesum dolo tenerent, et occiderent...*

(Mateo 26, 3; Juan 11, 47)

Mi amigo me ha entregado con la señal de un beso: aquel a quien yo bese, ése es; prendedle. Ésa fue la maldita señal, cometió asesinato con un beso. El desgraciado rechazó el precio de la sangre y finalmente se ahorcó. *Mejor sería que no hubiera nacido.*

Judas, pésimo mercader, entregó con un beso al Señor. Él, como un cordero inocente no le negó el beso a Judas. Por un puñado de denarios Cristo fue entregado a los judíos. *Más le hubiera valido no haber nacido.*

Uno de mis discípulos me entrega hoy. Desgracia para el que me entrega. Mejor sería que no hubiera nacido. *El que conmigo mete la mano en el plato, me entregará en manos de los pecadores.*

Era como un cordero inocente, conducido al sacrificio y no lo sabía. Mis enemigos conspiraban contra mí, diciendo: venid, envenenemos su pan y borrémoslo de la tierra de los vivos. *Todos mis enemigos conspiraban contra mí, decían palabras injustas.*

Ni una hora habéis podido velar conmigo, vosotros que deciais que moriríais por mí. ¿No habéis visto que Judas no dormía, sino que se apresuraba a entregarme a los judíos? *¿Por qué dormís? Levantaos y orad, para no caer en tentación.*

Los ancianos del pueblo decidieron arrestar a Jesús y matarlo. Salieron con espadas y látigos, como si fuera un ladrón. *Los Pontífices y los Fariseos lo urdieron en consejo.*

The sign by which my friend betrayed me was a kiss: he whom I shall kiss, that is he: hold him fast. He who committed murder by a kiss gave this wicked sign. The unhappy wretch repaid the price of blood and in the end hanged himself. *It had been better for that man if he had never been born.*

Judas, that dealer in wickedness, sought out the Lord with a kiss, and He, like an innocent lamb, did not refuse Judas' kiss: For a handful of coins he delivered Christ up to the Jews. *It would have been better for him had he never been born*

One of my disciples will this day betray me; woe to him by whom I am betrayed: It would have been better for him if he had never been born. *He that dips his hand with me in the dish, is the man that will deliver me into the hands of sinners.*

I was like an innocent lamb. I was led to be sacrificed and I knew it not: my enemies conspired against me, saying: Come, let us put wood into is bread and root him out of the land of the living. *All my enemies contrived mischief against me.*

Could ye not watch one hour with me, ye that were eager to die for me? Or do you not see Judas, how he sleeps not, but makes haste to betray me to the Jews? *Why do ye sleep? Arise and pray, lest ye fall into temptation.*

The elders of the people plotted together to have Jesus arrested by some trick, and put to death: with swords and cudgels they went out as if against a robber. *The priests and Pharisees conferred together to have Jesus arrested by some trick and put to death.*

Mon ami m'a trahi par un baiser: celui que je baiseraï, c'est lui, saisissez-le. Tel est le signe coupable que donna celui qui, par un baiser, consumma l'hommeicide. Le malheureux! Il ne profita même pas de son marché sanguinaire, mais finit par se pendre. *Il eut mieux valu pour cet homme qu'il ne fût pas né.*

Judas, le dernier des marchandeurs, s'approcha au Seigneur pour le baiser; et lui, agneau innocent, ne refusa pas le baiser de Judas: pour quelques deniers, le traître a livré le Christ aux Juifs. *Il eut mieux valu pour lui qu'il ne fût pas né.*

Un de mes disciples me trahira aujourd'hui; malheur à celui par qui je serai trahi: Il eut mieux valu pour lui qu'il ne fût pas né. *Celui qui met avec moi la main dans le plat, c'est celui qui me livrera aux mains des pécheurs.* Il eut mieux valu pour lui qu'il ne fût pas né.

J'étais comme un agneau innocent, j'ai été conduit par traîtrise pour être immolé. Mes ennemis ont formé des projets contre moi disant: Venez, mettons du bois dans son pain, et rayons-le de la terre des vivants. *Tous mes ennemies formaient contre moi de mauvais desseins; ils ont élevé des propos iniques contre moi.*

Vous n'avez pu veiller une heure avec moi, vous qui vous exhortiez l'un l'autre à mourir pour moi? Quoi! Vous ne voyez pas que Judas ne dort point, mais qu'il est occupé à me livrer aux mains des Juifs? *Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez, de peur que vous n'entriez en tentation.*

Les anciens du peuple tinrent conseil, pour se saisir de Jésus par ruse, et le faire mourir. Ils vinrent armés d'épées et de bâtons comme pour prendre un brigand. *Les Pontifes et le Pharisiens assemblèrent un conseil. Pour se saisir de Jésus par ruse, et le faire mourir.*

## Responsorios de Viernes Santo

**7 Tamquam ad latronem** existis cum gladiis et fustibus comprehendere me. Quotidie apud vos eram in templo docens, et non me tenuistis: et ecce, flagellatum ductis ad crucifigendum. *Cumque iniecissent manus in Iesum, et tenuissent eum, dixit ad eos:*

(Mateo, 26, 55)

**8 Tenebrae factae sunt**, dum crucifixissent Iesum Iudaei: et circa horam nonam exclamavit Iesus voce magna: Deus meus, ut quid me dereliquisti? Et inclinato capite, emisit spiritum. *Exclamans Iesus voce magna ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.*

(Mateo 27, 45-46; Lucas 23, 46)

**9 Animam meam dilectam** tradidi in manus iniquorum, et facta est mihi haereditas mea, sicut leo in silva: dedit contra me voces adversarios meus, congregamini, et properate ad devorandum illum. Posuerunt me in deserto solitudinis, et luxit super me omnis terra: Quia non est inventus qui me agnosceret, et faceret bene. *Insurrexerunt in me viri absque misericordia, et non pepercerunt animae meae.*

(Jeremias 12, 7-11)

**10 Tradiderunt me** in manus impiorum, et inter iniquos proiecerunt me, et non pepercerunt animae meae: congregati sunt adversum me fortes. Et sicut gigantes steterunt contra me. *Ami insurrexerunt adversum me, et fortes quaesierunt animam meam.*

**11 Iesum tradidit impius** summis principibus sacerdotum, et senioribus populi. Petrus autem sequebatur eum a longe, ut videret finem. *Adduxerunt autem eum ad Caipham principem sacerdotum, ubi scribae et pharisaei convenerant.*

(Mateo 26, 14-16; 47-48)

**12 Caligaverunt oculi mei** a fletu meo: quia elongatus est a me, qui consolabatur me. Videte, omnes populi, si est dolor similis sicut dolor meus. *O vos omnes, qui transitis per viam, attendite et videte.*

(Job 16, 17; Lamentaciones 1, 12)

Cual si fuera un ladrón salisteis con espadas y palos a apresarme. Día tras día estuve junto a vosotros enseñando en el templo y no me prendisteis: y ahora, tras ser flagelado, me lleváis a morir en la cruz. *Y cuando pusieron sus manos encima de Jesús y le prendieron, Él les dijo: día tras día estuve...*

Se hizo la oscuridad cuando los judíos crucificaron a Jesús, y hacia la hora nona Jesús exclamó con fuerte voz: "Dios mío, ¿por qué me has abandonado?" E inclinando la cabeza, entregó su espíritu. *Exclamando con fuerte voz, Jesús dijo: "Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu"*

He entregado mi preciosa vida en manos de gente inicua, y contra mí se ha revuelto mi heredad, como un león en la selva: gritó contra mí tal adversario diciendo: "reuníos y devoradle presto". Me echaron a un desierto de soledad y toda la tierra lloró por mí, porque no hubo quien me reconociera y me hiciera el bien. *Hombres sin piedad se alzaron contra mí y no perdonaron mi vida.*

Me entregaron en manos de los impíos, me arrojaron entre malvados y no respetaron mi vida: se aliaron contra mí los poderosos. Y como gigantes se levantaron contra mí. *Se alzaron contra mí incluso extraños, y los poderosos atentaron contra mi vida.*

Entregó el impío a Jesús a los sumos sacerdotes y a los ancianos del pueblo. Pedro, sin embargo, le seguía de lejos para ver cómo terminaría. *Le llevaron ante Caifás, príncipe de los sacerdotes, en cuya casa se habían reunido escribas y fariseos.*

Se nublaron mis ojos a causa del llanto, porque se había alejado de mí aquél que me consolaba. Ved, pueblos todos, si existe dolor como el mío. *Vosotros todos, los que pasáis por el camino, prestad atención y ved si existe dolor semejante al mío.*



You are come out as it were to a robber with swords and clubs to apprehend me: I was daily with you teaching in the temple and you laid not hands upon me: yet now you scourge me and lead me to be crucified. *And when they had laid hands on Jesus and held him fast, he said to them: I was daily...*

There was the darkness when the Jews crucified Jesus: and about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice: My God, why hast thou forsaken me? And bowing down his head he gave up the ghost. *Jesus crying out with a loud voice said: Father into thy hands I commend my spirit.*

I delivered the soul that I had loved into the hands of the wicked, and my inheritance is become to me like a lion in the forest. My adversary spoke out against me saying: come together and make haste to devour him. They placed me in a solitary desert and all the earth mourned for me, because there was none that would know me and do good to me. *Men without mercy rose up against me, and they spared not my life.*

They delivered me into hands of the impious, and cast me out amongst the wicked, and spared not my soul: the powerful gathered together against me. And like giants they stood against me. *Strangers have risen up against me and the mighty have sought after my soul.*

The wicked man betrayed Jesus to the chief priests and elders of the people: but Peter followed him afar off, to see the end. *And they led him to Caiaphas, the chief priest, where the Scribes and Pharisees were met together.*

My eyes became dim with my weeping: for he is far from me that consoled me. See, all ye people, if there be sorrow like my sorrow. *O all ye that pass by this way, attend and see if there be sorrow like my sorrow.*

Comme si j'étais un voleur, vous êtes venus armés d'épées et de bâtons pour me prendre. J'étais tous les jours un milieu de vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas saisi, et maintenant, après m'avoir flagellé, vous n'emmenez pour être crucifié. *Comme ils mettaient la main sur Jésus et se saisissaient de lui.*

Des ténèbres se répandirent sur la terre, lorsque les Juifs eurent crucifié Jésus; et vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte, disant: Mon Dieu! Pourquoi m'as-tu abandonné? Et la tête inclinée il rendi l'âme. *Criant d'une voix forte, Jésus dit: Mon Père, Je remets mon âme entre tes mains.*

Ce qui m'est le plus cher, ma vie, je l'ai livrée aux mains d'hommes iniques, et mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans la forêt. Mon adversaire a rugi contre moi, disant: Rassemblez-vous, et hâtez-vous d'accourir pour le dévorer. Ils m'ont mis dans une affreuse solitude, et toute la terre a pleuré sur moi. Ils m'ont mis dans une affreuse solitude, et la terre a pleuré sur moi. Il ne s'est trouvé personne qui voulût me reconnaître et consentir à me faire du bien. *Des hommes sans pitié se sont élevés contre moi, et ils n'ont point épargné ma vie. Il ne s'est trouvé personne qui voulût me reconnaître et consentir à me faire du bien.*

Ils m'ont livré aux mains des impies. Ils m'ont confondu avec les méchants, et n'ont pas épargné ma vie. Des hommes puissants ce sont ligués contre moi. Et ils sont venus fondre sur moi comme des géants. *Des étrangers se sont élevés contre moi, et des ennemis puissants ont voulu ma vie.*

L'impie livra Jésus aux princes des prêtres et aux anciens du peuple. Pierre le suivant de loin pour voir comment cela finirait. *Ils l'emmenèrent chez Caïphe, prince des prêtres, où s'étaient assemblés les scribes et les Pharisiens.*

Mes yeux se sont obscurcis à force de pleurer, parce que celui qui était ma consolation m'a été enlevé: Peuples! voyez tous! Est-il une douleur semblable à ma douleur? *O vous tous qui passez par le chemin, prêtez attention et voyez. Est-il une douleur semblable à ma douleur?*

## Responsorios del Sábado Santo

**13 *Recessit pastor noster***, fons aquae vivae, ad cuius transitum sol obscuratus est. Nam et ille captus est, qui captivum tenebat primum hominem: hodie portas mortis et seras pariter Salvator noster disruptit. *Destruxit quidem claustra inferni, et subvertit potentias diaboli.*

**14 *Vo omnes***, qui transitis per viam, attendite, et videte si est dolor similis sicut dolor meus. *Attendite universi populi, et videte dolorem meum*  
(Lamentaciones 1, 12)

**15 *Ecce quomodo moritur*** iustus, et nemo percipit corde, et viri iusti tolluntur, et nemo considerat: a facie iniquitatis sublatus est iustus. Et erit in pace memoria eius. *Tamquam agnus coram tondente se obmutuit, et non aperuit os suum, de angustia, et de iudicio sublatus est.*

(Isaías 57, 1; 53, 7)

**16 *Astiterunt reges*** terrae, et principes convenerunt in unum, adversus Dominum, et adversus Christum eius. *Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania?*

(Ps. 2, 1-2)

**17 *Aestimatus sum*** cum descendentibus in lacum: Factus sum sicut homo sine adiutorio, inter mortuos liber. *Posuerunt me in lacu inferiori, in tenebris, et in umbra mortis.*

**18 *Sepulto Domino***, signatum est monumentum, volventes lapidem ad ostium monumenti, ponentes milites, qui custodirent illum. *Accedentes principes sacerdotum ad Pilatum, petierunt illum.*

(Mateo 27, 62-66)

Se ha alejado nuestro pastor, fuente de agua viva, a cuyo paso se oscureció el sol. Y ahora está cautivo quien cautivo tuvo al primer hombre: hoy ha roto nuestro Salvador a la vez las puertas y cerrojos de la muerte. *Ciertamente ha destruido las cadenas del infierno y ha aniquilado el poder del demonio.*

Oh, vosotros todos, los que pasáis por el camino, prestad atención y ved si existe dolor como el mío. *Atended, pueblos del universo y ved mi dolor.*

He aquí cómo muere el justo y nadie se da cuenta. Los hombres justos son apartados y nadie lo tiene en consideración: apartado ha sido el justo de la faz de la iniquidad. Y en paz perdurará su recuerdo. *Como el cordero ante el esquilador, enmudeció y no abrió la boca: del apremio y del juicio fue apartado.*

Se alzaron los reyes de la tierra y se aliaron con los príncipes contra el Señor y contra su Cristo. *¿Por qué se indignan las naciones y los pueblos preparan vanos proyectos?*

He sido contado entre los que descienden a la tumba. Me he convertido en un hombre desvalido, relegado entre los muertos. *Me pusieron en una tumba profunda, en gran oscuridad y a la sombra de los muertos.*

Una vez sepultado el Señor, el sepulcro fue sellado con una piedra que hicieron rodar ante la entrada de la tumba. Y pusieron soldados para custodiarla. *Los príncipes de los sacerdotes acudieron a Pilato y así se lo pidieron.*

Our shepherd, the fount of the living water is gone, at whose passing the sun was darkened. For he is taken, who took captive the first man: today our Saviour burst open both the gates and the bolts of death. *He destroyed the prisons of hell, and overthrew the night of the devil.*

O all ye that pass by the way, attend and see. If there be any sorrow like my sorrow. *Watch, all ye people, and see my sorrow.*

Behold how the just man dies, and no one takes it to heart: and just men are taken away, and no one cares about it: the just man has been taken away from face of iniquity, and his memory shall be in peace. *He was mute as a lamb before the shearer, and he opened not his mouth: he was taken away from anguish and from judgment. And his memory shall be in peace.*

The kings of the earth stood up, and the princes joined together. Against the Lord, and against his Christ. *Why did the people rage, and the multitude think mad things?*

I am counted among those that go down to the depths: I am as a man without help, free among the dead. *They have laid me in the lower pit, in darkness, and in the shadow of death.*

When the Lord was buried, they sealed up the tomb, rolling a stone before the entrance to the sepulchre, placing soldiers to guard it. *The chief priests went to Pilate and petitioned him. Placing soldiers to guard it.*

Notre pasteur, vraie source d'eau vive, s'est retiré de nous, à sa mort, le soleil s'est obscurci. Celui qui tenait enchaîné le premier homme a été fait captif lui-même; aujourd'hui notre sauveur a brisé les portes et les verrous de la mort. *Il a vraiment brisé les chaînes de l'enfer, et renversé la puissance du diable.*

O vous tous qui passez par le chemin prêtez attention et voyez: est-il une douleur semblable à ma douleur. *Peuples de la terre, considérez mon affliction.*

Voilà comment le juste meurt, et personne ne s'en émeut. Les hommes justes sont enlevés du monde, et nul n'y fait attention; c'est à cause de l'iniquité des hommes que le juste a péri, mais, dans la paix, on gardera sa mémoire. *Comme un agneau devant celui qui tond, il est resté muet et n'a pas ouvert la bouche, il est mort au milieu des angoisses et à la suite d'une sentence inique. Mas, dans la paix, on gardera sa mémoire.*

Les rois de la terre se sont levés, et les princes se sont ligués, contre le Seigneur et contre son Christ. *Pourquoi les nations ont-elles frémi, et les peuples ont-ils médité de vains projets?*

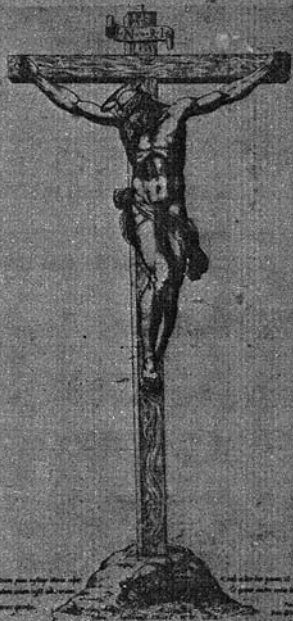
On m'a regardé comme eux qui descendent dans la tombe. Réduit à l'état d'un homme sans recours, je suis libre parmi les morts. *Ils m'ont mis dans les enfers, dans un lieu ténébreux, à l'ombre de la mort.*

Après qu'on eut enseveli le Seigneur, le sépulchre fut scellé; on roula une pierre à l'entrée du tombeau. On y plaça des soldats pour le garder. *Les princes des prêtres allèrent trouver Pilate et lui demandèrent des gardes.*





· T H O M A E L V D O V I C I  
D E V I C T O R I A A B V L E N S I S  
O F F I C I U M H E B D O M A D A E  
S A N C T A E



*Sancti Spiritus in cruce  
Sicut in cruce spiritus sanctus  
in cruce spiritus sanctus*

*Sancti Spiritus in cruce  
Sicut in cruce spiritus sanctus  
in cruce spiritus sanctus*

FORMISVS SUPERIORVM

ROMAE Ex Typographia Dominici Bati 1586.

72

## MUSICA FICTA en ENCHIRIADIS (selección)

EN 2002



Cristóbal de Morales  
Réquiem  
Lamentabatur Jacob  
MUSICA FICTA  
Raúl Mallavibarrena

EN 2006



Tomás Luis de Victoria  
Officium Defunctorum  
Vadam et circuibó  
MUSICA FICTA  
Raúl Mallavibarrena

EN 2009



Francisco Guerrero  
Motetes, Antifonas, Magnificat  
MUSICA FICTA  
Raúl Mallavibarrena

EN 2011



Pedro Ruimonte  
Parnaso Español  
MUSICA FICTA  
Raúl Mallavibarrena

EN 2014



Francisco Guerrero  
Villanescas (vol. I)  
MUSICA FICTA  
ENSEMBLE FONTEGARA  
Raúl Mallavibarrena

EN 2016



Alonso Lobo  
Missae  
MUSICA FICTA  
Raúl Mallavibarrena

A la memoria de Antonio Palomares y Montes

Grabado en el Convento de Descalzos Viejos de Ronda (Málaga) en marzo de 2009.  
Toma de sonido: José Miguel Martínez  
Edición digital: Pilar de la Vega  
Producción técnica: Bart Vandewege  
Productores: Miguel Ángel Moya y Raúl Mallavibarrena  
Traducción de las notas: Walter Leonard (inglés) Olivier Foures (francés)  
Diseño: Juan Bautista García (juan@holotropicamadrid.com)  
Fotografías: María Retamero  
Imágenes: Relieves en marfil ca. 420-30 (Museo Británico)  
© & © Enchiriadis 2010  
Español - English - Français. Made in Austria SONY DADC. Duración total: 58:00